

**UNIVERSIDAD DE  
CIENCIAS Y ARTES DE  
CHIAPAS**

**FACULTAD DE HUMANIDADES**

**ELABORACIÓN DE  
TEXTOS**

**PROBLEMÁTICA DE LA  
SUBTITULACIÓN EN LAS SERIES  
ORIGINALES DE NETFLIX**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:  
LICENCIADO EN LENGUAS  
INTERNACIONALES**

**PRESENTA  
RAFAEL GONZÁLEZ ROJAS**

**DIRECTORA:  
Dra. Alejandra Méndez Pardo**



Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.

Noviembre 2023



**UNIVERSIDAD DE CIENCIAS Y ARTES DE CHIAPAS**  
**SECRETARÍA GENERAL**  
**DIRECCIÓN DE SERVICIOS ESCOLARES**  
**DEPARTAMENTO DE CERTIFICACIÓN ESCOLAR**  
**AUTORIZACIÓN DE IMPRESIÓN**

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas  
Fecha: 22 de noviembre de 2023.

C. Rafael González Rojas

Pasante del Programa Educativo de: Licenciatura en Lenguas Internacionales

Realizado el análisis y revisión correspondiente a su trabajo recepcional denominado:  
Las problemáticas en la subtitulación de las series originales de netflix.

En la modalidad de: Elaboración de textos

Nos permitimos hacer de su conocimiento que esta Comisión Revisora considera que dicho documento reúne los requisitos y méritos necesarios para que proceda a la impresión correspondiente, y de esta manera se encuentre en condiciones de proceder con el trámite que le permita sustentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE

**Revisores**

Dra. Alejandra Méndez Pardo (director)

Dr. Luis Jovanni Rodríguez Velázquez (lector)

Dra. Susy Méndez Pardo(lector)

**Firmas:**

Ccp. Expediente

## **AGRADECIMIENTO**

A mis padres

A mis tutores

A mis docentes

A mis compañeros

A mis amigos

# CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	2
<b>CAPÍTULO I. DELIMITACIÓN DEL TEMA .....</b>	<b>3</b>
1.1 JUSTIFICACIÓN.....	3
1.2 OBJETIVOS.....	7
GENERAL .....	7
ESPECÍFICOS .....	7
1.3 ALCANCE Y LIMITACIONES .....	8
ALCANCE .....	8
LIMITACIONES.....	8
<b>CAPÍTULO II. REFERENCIAS TEÓRICAS DE LA TRADUCCIÓN.....</b>	<b>9</b>
2.1 RAMAS DE LA TRADUCCIÓN.....	11
<i>2.1.1 TRADUCCIÓN LITERARIA.....</i>	<i>11</i>
<i>2.1.2 TRADUCCIÓN COMERCIAL.....</i>	<i>12</i>
<i>2.1.3 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA .....</i>	<i>12</i>
<i>2.1.4 TRADUCCIÓN TÉCNICA.....</i>	<i>13</i>
<i>2-1-5 TRADUCCIÓN CIENTÍFICA.....</i>	<i>14</i>
<i>2.1.6 TRADUCCIÓN JURÍDICA.....</i>	<i>15</i>
<i>2.1.7 TRADUCCIÓN JURADA.....</i>	<i>15</i>
<i>2.1.8 TRADUCCIÓN JURÍDICA ESTÁNDAR.....</i>	<i>16</i>
<i>2.1.9 TRADUCCIÓN FINANCIERA.....</i>	<i>16</i>
2.2 LOCALIZACIÓN DE SOFTWARE .....	16
2.3 ESPECIALIZACIONES EN LA TRADUCCIÓN .....	18
<i>2.3.1 CIENCIA Y TECNOLOGÍA .....</i>	<i>19</i>
<i>2.3.2 JURÍDICO-COMERCIAL.....</i>	<i>22</i>
2.4 TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.....	27

2.4.1 TRADUCCIÓN DE GUIONES PARA DOBLAJE Y VOICE-OVER .....	28
2.5 VENTAJAS Y DESVENTAJAS DE LA SUBTITULACIÓN.....	31
2.5.1 CARACTERÍSTICAS.....	32
2.6 PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN.....	35
<b>CAPÍTULO III. PROBLEMÁTICA DE LA SUBTITULACIÓN EN LAS SERIES ORIGINALES DE NETFLIX .....</b>	<b>37</b>
3.1 NETFLIX COMO PLATAFORMA MULTILINGÜE.....	37
3.2 PROBLEMÁTICA A ESTUDIAR .....	38
3.3 ANÁLISIS LA SERIE “EL JUEGO DEL CALAMAR” COMO CASO DE ESTUDIO .....	39
4.0 CONCLUSIONES.....	44
5.0 APORTES .....	45
<b>REFERENCIAS .....</b>	<b>47</b>

# INTRODUCCIÓN

La subtitulación ha estado presente durante mucho tiempo, ha habido grandes cambios, muchos años de evolución para poder llegar a ser lo que realmente son hoy en día, no obstante, antes de comenzar a analizar la subtitulación, podemos analizar de primera mano lo que es la rama principal, la traducción.

Como primer punto, debemos saber realmente que es la traducción para poder tener un gran antecedente de lo que se va a abordar. Según Catford (1965) la traducción es “La sustitución del material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)”. Es decir, si nosotros queremos conocer el significado de cierta frase o pasajes, recurriremos a la traducción para poder trasladar de una lengua a otra.

Durante mucho tiempo hemos podido apreciar en diferentes obras una rama de la traducción llamada “Subtitulación” la cual podemos encontrar en distintos lugares como lo pueden ser películas, videos, canciones, conferencias.

Sin embargo, para poder tener una mejor perspectiva de que es la subtitulación debemos conocer sus orígenes en los denominados “Intertítulos” los cuales eran textos en la lengua de origen de la película, este era impreso en papel, filmado y posteriormente situado en las escenas de la película; esto se realizaba con el fin de transmitir el diálogo de los actores. Utilizado por primera vez en la película “Uncle Tom’s Cabin” dirigida por Edwin S. Porter en 1903. Posteriormente fue hasta 1927 con la película sonora “The Jazz Singer” en donde los subtítulos harían aparición tal y como los conocemos hoy en día.

Una vez Conociendo la historia de la subtitulación, encontramos que según Pozzi (2018) “La subtitulación es la acción de añadir un subtítulo, entendido según la definición adaptada del DLE, como el ‘letrero que aparece por lo general en la parte inferior de la imagen, con la traducción o transcripción del texto hablado en una película o programa de televisión”. Por lo tanto, podemos decir que es la manera en la cual podemos observar de manera explícita lo que se está diciendo en ese instante, ya sea en el idioma de origen o en un idioma completamente distinto.

Así mismo, la subtitulación ha traído bastantes cosas buenas como malas, en esta ocasión se analizarán las distintas problemáticas que pueden traer consigo la manera en la cual la producción de películas afecta directamente a estas, más específicamente la forma en la cual la alta producción de películas y medios audiovisuales han llevado a tener problemas dentro de la subtitulación.

Dentro de esta investigación abordaremos de una manera detallada el cómo la producción de películas de una manera excesiva ha traído problemas hacia la forma en la cual se generan los subtítulos, así como también a la calidad de los mismos.

De una manera más específica nos dirigiremos a como la producción de películas originales de la plataforma “Netflix” ha conllevado a una producción excesiva ya que, al ser tan populares y fáciles de producir, se vuelve muy compleja y tediosa la manera en la cual se crea tanto la traducción como la subtitulación.

# CAPÍTULO I

## DELIMITACIÓN DEL TEMA

### 1.1 JUSTIFICACIÓN.

Este tema a investigar se ha vuelto de suma importancia ya que conforme va avanzó el tiempo, cada vez más se van generando nuevas producciones y este caso en particular, producciones de Netflix, sin embargo, según Pardinás J. (2015) “en México solo el 5% de la población habla inglés y lo entiende” esto quiere decir que el otro 95% en México se apoya ya sea de películas dobladas a nuestro idioma y también con la subtitulación; he aquí el por qué el hecho de que cada vez más se encuentren problemas dentro de los últimos se vuelve un foco de alerta puesto que, no solo se está mal informando a la población con lo que realmente se está diciendo sino que, también se está haciendo pasar por un trabajo de calidad engañando a los consumidores que hablan inglés como a los que no.

Dentro de los problemas que podemos encontrar en la subtitulación, existe también la pregunta “¿En qué películas es más común encontrar errores?” a lo cual también buscaremos resolver puesto que, en el momento de hacer dicha investigación, es necesario tener en cuenta en dónde y en qué películas son mucho más comunes estos tipos de errores, en este caso, nos enfocaremos únicamente en las películas originales de Netflix.

Posteriormente, también debemos tener en cuenta que es lo que ocasiona estos problemas, a lo largo del tiempo nos hemos podido encontrar con diversas limitantes en labores diarias, este también es el caso de la subtitulación, al ser un método muy común al momento de la exportación en importación de los medios audiovisuales, está de más reconocer que estos también llegan a tener problemas, en este caso escarbamos en lo más profundo para poder encontrar las causas de estos.

Así como lo anteriormente mencionado, debemos tomar en cuenta las posibles soluciones, es por eso que dentro de esta investigación se presentarán algunas soluciones



para poder corregir los diversos errores que se vayan recabando con el transcurso de la investigación.

Dentro de este documento recepcional es donde podemos encontrar tanto como partes de un diseño cuantitativo como pueden ser las gráficas, números, datos específicos como también teniendo puntos de vista subjetivos, una dinámica más amplia y llena de contextos referentes a los temas.

En el artículo “¿Por qué hay tantos errores en los subtítulos de Netflix o HBO? Te lo cuenta un traductor” escrito por Marta Medina encontramos que el traductor conocido como Follaldre nos explica las inconsistencias y las malas condiciones en las cuales se laboran, dentro del artículo nos logran explicar el objetivo principal que es conocer los problemas internos que hay detrás de la subtitulación en las películas ya que si llegan a haber problemas dentro del estudio donde se realizan los subtítulos, el resultado será desastroso y de mala calidad.

Como segunda fuente tenemos un artículo escrito por Lorena G. Maldonado de título “La RAE carga contra Netflix por los subtítulos de 'Roma': "No hay un español bueno y otro malo" en donde se resalta esta vez de manera específica una película, si bien, Roma fue estrenada en los cines, es cierto que es una producción original de Netflix.

En el artículo anterior también se menciona de una manera más abierta como el hecho de una mala organización genera ciertas incomodidades incluso para el consumidor, en este caso el problema con la distinción de subtítulos del español neutro y el Castellano puesto que, la RAE (Real Academia Española) lo considera “absurdo”, todo esto de la mano del académico-filólogo, experto en lexicografía histórica y en historia de la lengua española Pedro Álvarez de Miranda quien en representación de esta nos da su punto de vista.

Marta Gascón nos relata en el artículo “Netflix hace demasiadas series y la industria del doblaje no llega: la calidad en los subtítulos decae y se precariza el sector” detalladamente una percepción realista sobre lo que ha implicado esta demanda en los servicios de streaming, aunado a esto también toca un punto muy importante como lo es

la generación de subtítulos automáticamente y que esto ha sido muy común en los últimos años, llegando a ser utilizado no solo por Netflix sino también plataformas como HBO Max, Disney + e incluso Amazon Prime Video.

De igual manera se plantean preguntas como ¿El auge mundial del streaming está realmente creando una mayor demanda de traductores? o ¿Puede ser la automatización la clave para solventar los problemas de esta industria? En donde se ponen en duda las distintas problemáticas que han ido aumentando conforme se vaya exigiendo más demanda de estos servicios e incluso a medida vayan lanzando muchos más servicios de streaming.

En el libro “Audiovisual Translation: Subtitling” redactado por Jorge Diaz Cintas y Aline Ramael se retoman los temas desde su inicio, explicando de una manera detallada sobre el dónde surge el subtitulaje y en donde podemos encontrarlo. Teniendo desde punto de partida los orígenes de este tipo de traducción e incluso sobre el cómo se cataloga este tipo de traducción llamada “Traducción Audiovisual”, pasando también por una breve introducción al campo laboral, es decir, en donde podemos desenvolvernos.

Por último, tenemos una tesis realizada por Cayetana Teresa Álvarez Raposeiras de nombre “La subtitulación amateur” se habla sobre como con el más reciente salto tecnológico, las empresas han tenido que buscar nuevas alternativas dentro de la subtitulación para poder cubrir sus necesidades y alta demanda, así como también se menciona, uno de los objetivos principales es analizar las repercusiones que se pueden presentar a futuro dentro de la industria. Dentro del documento también se analiza que es lo que se requiere para poder realizar un trabajo de calidad siguiendo las características y procedimientos necesarios.

Debemos tomar en cuenta dentro de los objetivos que el presente documento recepcional se trata de un ensayo con la finalidad de identificar y proponer soluciones para poder disminuir las problemáticas dentro de este ámbito.

En cuanto al punto de vista del investigador y como una experiencia personal del mismo, se considera que el hecho de abordar un tema tan importante como los problemas

dentro de la traducción nos puede abrir un campo más abierto en cuanto a lo que los mismos consumidores y trabajadores pueden consumir y exigir para tener una mejor experiencia y calidad en cuanto a lo que se consume.

## **1.2 OBJETIVOS**

### **1.2.1 GENERAL**

- Analizar las distintas problemáticas que podemos encontrar dentro de los subtítulos en las series originales de Netflix, el cual podrá ser utilizado como material educativo inédito para los semestres de especialidad en traducción e interpretación de la Licenciatura en Lenguas Internacionales.

### **1.2.2 ESPECÍFICOS**

- Identificar en qué series originales de Netflix se encuentran más problemas en la subtitulación.
- Reconocer la raíz de los problemas dentro de la subtitulación.
- Presentar las posibles soluciones a los problemas que podemos encontrar.

## **1.3 ALCANCE Y LIMITACIONES**

### **1.3.1 ALCANCE**

El presente estudio indaga a fondo las distintas problemáticas dentro de la subtitulación puesto que a lo largo del tiempo han existido diversas maneras de llevar a cabo este tipo de trabajos, teniendo en cuenta que para poder realizar esta investigación será necesario el repaso de algunos materiales audiovisuales de la propia compañía para así lograr el análisis y las posteriores soluciones de las mismas problemáticas. Buscando así poder presentar distintas soluciones para poder reducir la cantidad de errores encontrados dentro de estos.

Esta investigación abarca únicamente las películas originales de Netflix, es decir, todas aquellas que sean producidas únicamente por la propia compañía para sus usuarios, puesto que, al haber una mayor cantidad de demanda, las empresas productoras se ven en la obligación de acelerar su producción para así cubrir las necesidades de sus usuarios.

## **LIMITACIONES**

Así como también encontramos muchas fuentes de información, también nos llegamos a encontrar con distintas formas de limitarnos la manera en la cual podemos realizar este documento; una de ellas es la forma en la cual la empresa Netflix no brinda datos exactos sobre el tiempo de producción de todas sus películas de su misma mano, logrando así que algunas cuantas entregas se nos dificulte realizar de manera correcta este análisis.

Como segundo punto encontramos que el exceso de demanda de películas de esta misma compañía ha aumentado exponencialmente los últimos años, es por eso que, al existir un exceso de demanda, existe también la oferta, haciendo que aumenten la cantidad de películas producidas, haciendo un poco compleja la labor de encontrar errores dentro de dichas películas.

# CAPÍTULO II

## REFERENCIAS TEÓRICAS DE LA TRADUCCIÓN

Para poder comenzar de lleno con el tema, debemos repasar de nueva cuenta el origen de todo esto, la traducción, De acuerdo con Ayala (1943), “La traducción es una actividad imposible de realizar en su plenitud, no tanto porque el ser humano sea de por sí incapaz de alcanzar la perfección, sino porque la traducción pretende transferir los productos espirituales y culturales de cada cultura a otra distinta, lo cual resulta imposible de cualquiera de las maneras”. Es decir, traducción significa “trasladar” información, ya sea a modo de texto, visual o auditivo para posteriormente poderla llevar a otra lengua.

Según Nida y Taber (1974) afirman que “La traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”. Es decir, mientras que el mensaje que se traduce a la lengua receptora mantenga una similitud en cuanto a lo que se quiere decir, estará realizada correctamente.

También podemos decir que la traducción, con el paso de los años ha conllevado un gran cambio a la manera en la cual los mensajes son enviados y recibidos, una de las ventajas de la traducción es la creatividad, ya que aquí es donde el traductor es capaz de llevar al máximo su imaginación para poder entregar el trabajo de una calidad óptima.

Como segundo punto encontramos que con la traducción podemos eliminar las barreras culturales, es decir, al momento en el cual se está trasladando de una lengua a otra, estamos haciendo que esa barrera desaparezca puesto que así podemos hacer llegar mensajes a distintas partes del mundo, haciendo algo que hace unos años era prácticamente imposible.

Una vez conociendo lo que son algunas de las ventajas que podemos encontrar de la traducción, debemos conocer también las desventajas que esto implica, para así poder tener un mayor campo de visión con lo que se está hablando.

La principal desventaja que podemos encontrar en la traducción es que la traducción nunca será perfecta puesto que al ser realizadas por personas físicas se pueden llegar a encontrar errores, aunque por supuesto se procura tener la mayor precisión en los significados a la hora de traducir.

Otra desventaja que existe en la traducción es que dependiendo de lo que se quiera realizar y el mensaje que se quiera dar se utilizarán palabras coloquiales o incluso hasta modismos dependiendo de la región en la que se realice, pero, ¿Por qué es esto una desventaja? Porque si no se llega a realizar de una manera correcta, como todo lo relacionado a la traducción, se puede llegar a arruinar completamente el trabajo puesto que tendrá ya sea una mala calidad o el mensaje fallido.

Una vez comprendido lo que implica la traducción ya sea las ventajas como las desventajas, debemos hablar más sobre las ramas que podemos encontrar de la traducción y así proceder a hablar sobre el tema principal.

## **2.1 RAMAS DE LA TRADUCCIÓN.**

La traducción es una lucha constante entre la fidelidad filológica al texto de origen y la fidelidad a la cultura de la lengua de destino, siempre teniendo en cuenta que el producto debe sonar natural y creíble para el lector. Este apartado presenta una visión general de las ramas de la traducción; hace referencia a varios modelos teóricos para estudiar la traducción como disciplina. Se alude a los enfoques originados a partir de la teoría para finalmente centrarse en la modalidad de traducción audiovisual.

Para tener mucho más claro sobre el tema el cual nos concierne, debemos tener en mente las ramas de la traducción que existen, para poder así empaparnos mucho más del universo que conlleva nuestra investigación.

Las ramas que podemos encontrar de la traducción son:

### **2.1.1 TRADUCCIÓN LITERARIA**

Desde siempre, la literatura ha formado la gran representación en cuanto a la cultura se refiere, puesto que, con ella, podemos desde llegar a lugares que no

imaginamos, así como aprender temas nuevos y ampliar nuestro intelecto, "la literatura de un pueblo es el desarrollo de lo que tiene de más sublime en las ideas, de más filosófico en el pensamiento, de más heroico en moral y de lo más bello en la naturaleza" (Magalhães, cit. por Costa Lima, 1998: 42).

Como se comentaba anteriormente y así como lo expone Magalhães, la literatura es un amplio lugar en donde las ideas fluyen y los pensamientos se hacen cada vez más presentes.

En este sentido, pensando en la traducción literaria como el traspaso de la singularidad de una cultura a otra, es necesario pensar en la complejidad que implican los géneros y figuras de un lenguaje que seguramente estará colmado de retórica, rimas, ritmos y emociones provenientes de una dimensión cultural específica.

## **2.1.2 TRADUCCIÓN COMERCIAL**

La traducción comercial engloba la traducción de documentos propios del tráfico entre organizaciones (intercambio de mensajes de correo electrónico, facturas, reclamaciones, etc.), traducción de textos de marketing (briefing, presentaciones, etc.) y traducción de textos publicitarios, en los que es importante adaptar el mensaje a la cultura de destino.

Las traducciones comerciales reflejan cuán implantada e involucrada está la empresa en el mercado, tanto para la relación con el tejido empresarial local, como con las comunicaciones con el público objetivo, todas las traducciones deben adaptarse al tono y localismos de la lengua del mercado, para garantizar un trato cercano y adecuado con cada público.

## **2.1.3 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA**

La traducción especializada se basa meramente en plasmar en otra lengua un texto especializado, es decir, que trata sobre una materia o tema en concreto; lo que diferencia a la traducción especializada de la general es el nivel de dificultad terminológica y técnica.

Este tipo de traducción tiene que ver con áreas de conocimiento en las que se requieren conocimientos específicos y supone un reto debido a la información técnica altamente especializada. Además de las habilidades multilingües que se requieren.

En esta ocasión revisaremos algunas cuantas especializaciones puesto que, el número de especialidades de traducción es enorme y pueden abarcar una gran cantidad de temas:

#### ***2.1.4 TRADUCCIÓN TÉCNICA***

La traducción técnica es una variante de las traducciones especializadas, así como lo comentábamos con anterioridad, este tipo de traducción es aquella sobre escritos técnicos, como su nombre lo indica, pero, ¿Cuáles son los escritos técnicos? Son todos aquellos como manuales, guías de usuarios, etc. De igual manera, la traducción técnica va enfocada a los textos con una alta cantidad de terminología ya sean frases o palabras que se utilizan en una profesión en específico.

Como parte de la traducción técnica, forma parte también la ingeniería, química, electrónica, minera, comunicaciones o construcción.

En cuanto a las habilidades que debe tener un traductor técnico deben ser tales como proporcionar una mayor fidelidad en la utilización de la terminología mas conveniente y así evitar que se cometan imprecisiones o errores por el desconocimiento del tema.

#### ***2.1.5 TRADUCCIÓN CIENTÍFICA***

Nos puede surgir la duda sobre ¿Qué es la traducción científica? Es una rama muy extensa de la traducción especializada que se enfoca específicamente en la traducción de textos complejos que engloban las áreas académicas sobre algún tema científico como la biología, farmacia, medicina y física.

Muchos textos científicos son artículos de investigación destinados a publicaciones que se orienten a un público del propio sector que conoce los tecnicismos



de la mejor manera. Por eso es tan importante que las traducciones científicas se realicen por traductores profesionales. Primero, porque el público, el que se destina, sabrá perfectamente identificar si hay algún error y segundo, porque las revistas y editoriales conocen perfectamente este detalle y exigen que las traducciones sean perfectas.

Analizando la traducción "como las actividades de adaptación y selección del traductor en un entorno ecológico traslacional" (Gengshen, 20039. Dicho entorno incluye los mundos del texto fuente y los idiomas de origen y de destino, los aspectos lingüísticos, culturales y sociales de la traducción, así como el autor, el cliente y los lectores. Dentro del marco teórico de la traducción como adaptación y selección, el proceso de traducción es una producción de textos meta mediante selección "natural" a través de la adaptación del traductor al entorno ecológico y la selección por parte del traductor tanto del grado de adaptación como de las decisiones sobre la forma del texto final en términos del principio darwiniano de selección natural. Este enfoque de la traducción destaca la adaptación y la selección como aspectos de las actividades de traducción y, con suerte, agrega nuevas dimensiones a los estudios de traducción como disciplina académica.

### **2.1.6 TRADUCCIÓN JURÍDICA**

La traducción jurídica consiste en la traducción de cualquier tipo de documento el cual esté relacionado con las leyes, algún proceso jurídico o administrativo, también, dentro de este tipo de traducción podemos encontrar dos tipos de traducción.

El traductor jurídico profesional debe poseer una sólida formación académica Hoy en traducción y en derecho. Puede haber cursado un máster especializado o una carrera universitaria. Incluso haberse formado haciendo uno o varios cursos especializados, puesto que una disciplina tan compleja como ésta no se domina en poco tiempo.

El traductor jurídico se llega a enfrentar a múltiples retos traumatológicos a lo largo del texto. Por lo que. También es necesaria una sólida formación en el campo de la traducción. Adicionalmente, la especialización en determinadas áreas del derecho es aconsejable. Para poder garantizar un trabajo de calidad en materias complejas.

### **2.1.7 TRADUCCIÓN JURADA**

La traducción jurada se debe realizar exclusiva y obligatoriamente por un traductor jurado reconocido por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, de igual manera, una traducción jurada puede realizarse de cualquier tipo de documento jurídico.

### **2.1.8 TRADUCCIÓN JURÍDICA ESTÁNDAR**

Este tipo de traducción si bien presenta las mismas exigencias que la traducción jurada en cuanto a la calidad y características, esta no requiere precisamente de un traductor habilitado por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

### **2.1.9 TRADUCCIÓN FINANCIERA**

Una de las especializaciones más complicadas dado el alto conocimiento léxico y de finanzas que requiere, así logrando traducir cualquier tipo de texto financiero; los mas comunes son las cuentas anuales de empresas, textos contables, fondos de inversión, informes de auditoría, entre otros.

Estos documentos llegan a ser demandados por las empresas, bancos, publicaciones financieras y multinacionales puesto que estas compañías o empresas requieren que los documentos sean traducidos con exactitud y certeza ya que, como es de esperarse, son de gran relevancia para estas empresas.

## **2.2 LOCALIZACIÓN DE SOFTWARE**

También conocido como “traducción de software y pagina web”, puesto que, además de traducirse, no solo se queda ahí, sino que se adapta, se modifica y al final se transforma en un producto relativamente nuevo en un idioma completamente distinto.

En el punto de vista del investigador este tipo de traducción es uno de los mas complejos ya que en este caso al ser un software o un producto, se tiene que amoldar a un contexto sumamente diferente para así comercializarlo.

Tomando en cuenta que el manejo de vocabulario de una segunda lengua ayuda a inferir el significado de las palabras y produce una mayor comprensión porque promueve un procesamiento más profundo. Usando un software de traducción de idiomas asistido por computadora, las traducciones del idioma nativo a nivel de oración pueden satisfacer ambas posiciones. Al derivar significado de traducciones, los usuarios deben hacer asociaciones (es decir, buscar equivalentes semánticos) y centrar su atención en las diferencias estructurales entre los dos idiomas. Además, estas traducciones aumentan la probabilidad de hacer asociaciones correctas al desencadenar más fácilmente esquemas apropiados y, por tanto, la probabilidad de memorizar el significado correcto. Los resultados sugieren una posible sinergia entre el procesamiento profundo y las verificaciones de significado.

Después de conocer las ramas de la traducción lo que se tiene que tomar en cuenta son las especializaciones que podemos tener con la traducción, en este apartado podemos encontrar por primera vez nuestro tema principal, la subtitulación. Analizaremos las especializaciones, sin embargo, en cuanto a la subtitulación, lo haremos de una manera muchísimo más detallada.

## **2.3 ESPECIALIZACIONES EN LA TRADUCCIÓN**

Antes de entrar de lleno con las especializaciones debemos saber cómo elegir una, primero que nada, debemos conocer las ofertas laborales que nos proponen las especializaciones, recordar que las especializaciones con más demanda suelen ser las más habituales, aunque también hay que tomar en cuenta que siempre surgen nuevas.

Más que nada, hay que recordar que en el momento de elegir una especialización, debemos tomar en cuenta dos factores muy importantes como la vocación, es decir, hacer lo que realmente nos gusta, lo que realmente queremos para poder realizarlo de una manera correcta y de calidad; y también, debemos de conocer la demanda de esta, que tanto trabajo podemos encontrar de esta, así como también que tan bien pagada es.

En las especializaciones también se debe de tomar en cuenta para que clientes se puede llegar a trabajar y de igual manera, saber identificar qué clase de traducción se demanda; como ejemplo, también podemos encontrar otras propuestas como las agencias de traducción quienes llegan a contratar traductores independientes, editoriales, revistas y por supuesto, los clientes particulares quienes precisarán de nuestro servicio.

Las especializaciones que existen dentro de la traducción son muchas y muy variadas, así que para poder conocerlas de una manera más organizada se dividen por sectores, tales como:

### **2.3.1 CIENCIA Y TECNOLOGÍA**

Es una rama muy extensa de la traducción técnica enfocada a la interpretación de textos complejos que engloban áreas académicas donde es necesario tener conocimientos de la materia para poder entenderla.

La interpretación científica, como su nombre indica, se encarga de campos como la medicina, biología, farmacia, química y física.

Esta rama surge de la necesidad de interpretar con precisión terminológica concreta lo que implica formación adicional del traductor en las materias solicitadas por el cliente para así poder traducir sin cometer ningún error lingüístico, algo muy común en este tipo de trabajos.

La comprensión exacta del trabajo marca la diferencia entre una mala traducción y una traducción acertada. A continuación englobamos algunos errores que suelen surgir en las traducciones científicas.

- Errores de sintaxis. Los más habituales en la traducción automática sin revisión.
- Traducciones literales si el traductor no entiende el contenido del texto, lo más sencillo es que use una traducción literal Muchas veces. Esto deriva en errores que podríamos haber previsto con una traducción científica y/o técnica.
- Verbos fractales. La combinación de distintos verbos suele tener un significado en particular y puede provocar equívocos.
- False Friends. Una traducción literal. Es, por ejemplo. "Plastic deformation", lo cual quiere decir deformación del plástico" cuando lo que realmente significa es "Deformación plástica". Esto se trata de un error común para un traductor estándar que no esté especializado en una ingeniería de materiales.

### **-TRADUCCIÓN MÉDICA**

Hace referencia a la traducción de documentación relacionada con el área farmacéutica y todos los elementos que componen el campo de la salud, este tipo de especialización es una de las más sensibles puesto que al hablar de medicina debe haber una revisión exhaustiva para evitar errores.

A lo largo de las décadas, se han realizado investigaciones transculturales para aumentar la comprensión de los fenómenos de salud y enfermedad en diferentes culturas y poblaciones. Sin embargo, los investigadores enfrentan problemas de traducción del idioma de origen al idioma de destino, incluso con instrumentos desarrollados para su uso en investigaciones transculturales. Por lo tanto, el proceso de traducción es crucial para mantener las equivalencias conceptuales, de contenido, semánticas y constructivas entre los dos idiomas y culturas, lo cual es esencial para la credibilidad de los resultados de la medición. De lo anterior se identifican desafíos con algunas redacciones y diferencias

culturales en la vida diaria y se abordan con estrategias para gestionarlos, de modo que se desarrolle una versión apropiada de la herramienta y esté lista para futuras investigaciones.

## **-TRADUCCIÓN FARMACÉUTICA**

La traducción farmacéutica hace referencia a todo aquel documento que se emplea en el sector farmacéutico, solicitados por organismos de investigación, al igual que laboratorios o quienes fabrican medicamentos.

Existen agencias quienes se encargan de controlar la calidad de los medicamentos como la Agencia Europea del Medicamento quien regula la calidad de los fármacos que se administran en las farmacias u hospitales. Es aquí donde se comienza a llevar a cabo los servicios de un traductor puesto que, se comienza con la traducción de formulación de medicamentos, biofarmacia, farmacoterapia, ortopedia, entre otros.

Los tipos de documentos que trata la traducción farmacéutica se enlistan de la siguiente manera:

- Prospectos y fichas técnicas de medicamentos.
- Estudios e investigaciones farmacéuticas.
- Ensayos clínicos.
- Documentos de laboratorio.
- Herbolario.
- Cosmética.
- Perfumería.
- Patentes químicas.
- Artículos especializados publicados o a publicar en revistas científicas.

## **-TRADUCCIÓN CIENTÍFICA**

La traducción científica es una de las especializaciones mas extensas de la traducción puesto que se encarga de la traducción de cualquier documento de carácter

científico. Por ejemplo, ya sea de un texto tipo médico, farmacéutico o incluso también a áreas relacionadas con la física o la química.

El traductor científico debe contar con un conocimiento profundo del sector en el cual se va a desenvolver, puede ser el dominio de códigos, terminologías y normas puesto que los textos científicos llegan a ser muy complejos y suponen un reto, una simple ambigüedad puede afectar una buena comprensión del texto y tener consecuencias perjudiciales en cuanto a la comprensión del texto.

## **-TRADUCCIÓN TÉCNICA**

La traducción técnica es toda aquella que cubre textos especializados, ya sean de ingeniería, química, automoción, electrónica, minería y telecomunicaciones, entre otros.

En la documentación se llegan a encontrar por el contenido particular ya que se utilizan términos, palabras y frases concretas para cada determinado sector y que no llegan a ser habituales en el lenguaje que utilizamos habitualmente.

### **2.3.2 JURÍDICO-COMERCIAL**

Consiste en traducir desde un idioma hacia otro, documentos de carácter legal, ya sean públicos (documentos oficiales emitidos por una administración o un organismo público) o privados (redactados para regular un determinado negocio jurídico entre particulares o empresas).

Estas traducciones llegan a ser tan complejas, puesto que lo más habitual es que dichos documentos hayan sido redactados por profesionales del Derecho, por lo tanto, suelen contener gran cantidad de conceptos jurídicos que no se usan en la vida ordinaria y que resultan extraños para la mayoría de los traductores lejos de esta materia. La importancia de trasladar adecuadamente dichos conceptos y no sólo las palabras del texto son fundamentales, pues de ello se derivan efectos legales para las partes que el traductor tiene que saber reflejar.

## **-TRADUCCIÓN ADMINISTRATIVA**

Este tipo de traducción se refiere a los textos usados por las empresas y organizaciones en sus actividades diarias de gestión, es decir, son textos que se utilizan en el sector empresarial como por ejemplo en contratos, declaraciones de IVA, certificaciones tributarias y fiscales.

Hay muchos tipos de documentos los cuales se llegan a precisar de una traducción administrativa:

- Contratos.
- Certificaciones o notificaciones de pago.
- Circulares.
- Cartas de agradecimiento.
- Memorandos.
- Boletines.
- Cartas de pedidos.
- Cartas de cobro.

## **-TRADUCCIÓN ECONÓMICA O FINANCIERA**

Es una de las especialidades de la traducción más amplia ya que abarca desde la economía, finanzas, comercio y negocio.

Según Asensio (2007:1), "Se habla de economía para prácticamente cualquier actividad en la que está implicado el dinero, salvo raras excepciones como la fabricación de moneda o los juegos de azar; así, se considera economía la macroeconomía o economía política (economía de los países o internacional), las finanzas y la bolsa (comercio del dinero y de los valores), la economía de la empresa (contabilidad, marketing, compraventas, informes financieros...)."

## **-¿CUÁLES SON LOS TEXTOS ECONÓMICOS O FINANCIEROS?**



Los textos económicos son aquellos que no tratan sobre finanzas ni comercio, pero que a su vez abordan otros temas económicos, como por ejemplo los artículos divulgativos publicados en la prensa económica, informes o análisis de riesgos.

En cuanto a los textos financieros son los que tienen que ver con contratos del ámbito bancario, contratos financieros, compraventa de acciones, información para accionistas e inversores, finanzas corporativas y por último documentos sobre la bolsa.

El lenguaje económico representa una serie de características que pueden variar ligeramente dependiendo del idioma. Las características con las que cuenta el lenguaje económico:

- Vocabulario técnico.
- Registro formal.
- Precisión.
- Estilo impersonal.

De un punto de vista lingüístico, las características previas se manifiestan de la siguiente manera:

- Abundantes normalizaciones.
- Voz pasiva.
- Metáforas.
- Términos de origen latín.
- Términos délficos.

De igual manera el lenguaje financiero tiene ciertas características:

- Cercanía con el lenguaje común.
- Empleo de metáforas.
- Neología.
- Creatividad.
- Léxico anglosajón.
- Lenguaje dinámico y moderno.

Con esto podemos decir que ser un traductor económico supone un gran reto puesto que como lo vimos anteriormente, requiere de un gran dominio del tema, contando todas las características que conlleva.

## **-TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL Y PARA ORGANISMOS INTERNACIONALES.**

Es la traducción realizada para las instituciones que representan, interactúan y ofrecen servicios públicos: ministerios, administración pública, organismos internacionales, organizaciones no gubernamentales.

“Traducción institucional e identidad(es): asimetrías, conflictos, posibilidades” (Comares: 2012), es decir, la traducción institucional abarca desde la traducción realizada por organismos internacionales y sobrenaturales. Las traducciones institucionales siempre están ligadas a tres elementos:

- Lengua, y con ella a menudo la identidad nacional.
- Coordinadas espacio-temporales que afectan específicamente a cada traducción.
- Expectativas reales y potenciales de la audiencia.

Aun así, el traductor institucional debe ser consciente de los diferentes status y jerarquías que llegan a intervenir en la traducción concreta, el traductor debe gestionar, mantener o equilibrar, es decir, el traductor debe tener en cuenta la influencia del poder tales como restricción pues el elemento del poder condiciona inevitablemente la actuación del traductor.

## **2.4 TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL**

Cuenta con todas las características que debe tener la traducción en cuanto a la precisión, contexto, cultura de destino e incluso referencias del país, sin embargo, tiene una característica propia, y es que va ligada a lo que expresa la imagen que lo acompaña, no pueden separarse una de la otra y deben tener una coherencia total y continua.

Dentro de la traducción audiovisual podemos destacar 3 modalidades diferentes.

**Doblaje:** Se entiende. Como el proceso a través del cual, tras la grabación de una producción de un medio cinematográfico, televisivo o radiofónico, se sustituyen los diálogos en su idioma original por otros en función del destino de los productos. Esto permite comercializar el material. Audiovisual a nivel internacional.

**Subtitulación:** Consiste en poner por escrito la versión oral de una producción u obra audiovisual para conseguir un resultado de calidad. Es necesario conocer la profundidad de la cultura en ambos idiomas. De forma que la traducción plasma a la perfección las expresiones y giros lingüísticos de la original.

**Audiodescripción:** Nos referimos a un tipo de traducción audiovisual que se emplea en el cine adaptado para personas invidentes. Este tipo de traducción permite que las personas ciegas puedan disfrutar del cine y de otro tipo de producciones audiovisuales en cualquier idioma.

Se le conoce como AVT por sus siglas en inglés (Audiovisual Translation) pero también podemos utilizar las siglas en español (TAV) el cual no es muy utilizado, pero puede ayudar para tener en cuenta de lo que se habla.

## **2.4.1 TRADUCCIÓN DE GUIONES PARA DOBLAJE Y VOICE-OVER**

El doblaje consiste básicamente en hacer que las voces que aparecen en la versión original se sustituyen por otras voces que ya se hablan en la lengua de destino.

Por lo general, cada actor se encarga de doblar un personaje, no obstante, es un trabajo en conjunto de traductor y actor ya que es necesario adaptar el texto traducido en el espacio utilizado por el actor original para decir su frase.

Cabe recalcar que también se deben de sincronizar los movimientos, es decir, lo que el actor esté diciendo, deberá necesariamente concordar con los movimientos que se realizan para expresarse.

## **2.4.2 SUBTITULAJE**

Como uno de los puntos más importantes dentro de este documento recepcional es la comprensión del tema principal, en este caso hablando de las problemáticas en el Subtitulaje dentro de las series originales de Netflix, es la comprensión mas a fondo y de manera detallada sobre qué son los subtítulos, en donde se utilizan y cómo emplearlo correctamente.

En primer lugar, debemos saber que la subtitulación se puede definir como una traducción atípica, puesto que, en el producto final no se llega a sustituir el texto original por la traducción; si no que ambos textos coexisten, en este caso, un oral y uno escrito.

La subtitulación permite al espectador escuchar la voz y entonación propias de cada actor, así como también cada sonido y detalle original del producto y al mismo tiempo tener un acceso lingüístico para poder comprender con mayor facilidad lo que se está diciendo dentro de la obra original.

Según Pozzi, María (2018) “La subtitulación es un tipo de traducción audiovisual de la que existen dos modalidades principales, la interlingüística, que es la más común, en donde se traduce de una lengua a otra, y la intralingüística donde se transcribe un texto oral a uno escrito, y en donde se pueden agregar subtítulos adicionales que describen algunos sonidos originales”

Así como lo analizado anteriormente, existen dos tipos de subtitulación, donde en este caso analizaremos la subtitulación intralingüística, la cual se basa en traducir un medio oral a uno escrito, en donde también se pueden agregar características adicionales tales como la descripción de sonidos o acciones que están sucediendo en el entorno.

En español, subtitulación y subtítulaje se formaron fijando la base subtitular, que se encuentra en todos los diccionarios con el significado descrito anteriormente y en otros que no tienen nada que ver con esta rúbrica. Sin embargo, cada uno de ellos siguió un procedimiento diferente.

La Subtitulación se formó con el sufijo *-ción*, que forma sustantivos femeninos a partir del verbo y significa "acción de". Subtítulaje, a su vez, se formó añadiendo el sufijo *-aje* (del francés *-age*, y éste del latín *-āticus*), que también se utiliza para formar sustantivos masculinos que expresan acción, especialmente sustantivos técnicos.

Dentro de la subtitulación también encontramos diversos puntos los cuales llegan a ser tanto buenos como malos; aunado a lo que estaremos investigando en este documento recepcional; tales puntos pueden ser los siguientes:

- Los beneficios o no de iniciativas como la voluntaria **subtitulación** por parte de aficionados es en muchos casos lo que determina judicialmente el cierre de estos sitios especializados. [*El País* (España), 11/07/2013]
- A la videointerpretación, la propuesta suma la ejecución de audiodescripciones para estudiantes que tengan problemas visuales y **subtitulación** del material didáctico para incluir a aquellos con limitaciones auditivas, dificultades motrices o de aprendizaje, entre otras. [*Página/12* (Argentina), 29/08/2015]
- Hemos incorporado elementos técnicos, aunque hayamos tenido problemas con la **subtitulación** digital en algunas salas. [*La República* (Perú), 11/08/2007]
- Las preferencias de cada país por el doblaje o el **subtítulaje** se remontan, por lo general a políticas originadas en los años treinta, en la época de auge de gobiernos de corte nacionalista. [*Revista República* (México), 24/09/2017]

Tal como lo muestra el primer punto; al existir diversas iniciativas voluntarias por parte de los aficionados comienza a existir una decadencia en cuanto a la calidad y así mismo a los sitios especializados; puesto que, como hemos comentado con anterioridad, al ser la subtitulación una rama de la traducción audiovisual, se requiere de una preparación previa para así alcanzar los mejores resultados posibles y a su vez, proporcionar al cliente una mejor experiencia en cuanto a lo que está consumiendo.

Una de las características que hace especial al Subtitulaje es la versatilidad que tiene al momento de llevarse a cabo, como lo menciona el segundo punto, ya que, se puede utilizar como un material didáctico para la inclusión a todas aquellas personas quienes cuentan con limitaciones auditivas, dificultades motrices o de aprendizaje; dichos ejemplos pueden tomarse como el que a continuación se muestra:



Recuperado de Rodriguez, Maria (2023)

## 2.5 VENTAJAS Y DESVENTAJAS DE LA SUBTITULACIÓN

Las principales ventajas de la subtitulación son las siguientes:

1. Es más barata que el doblaje.
2. Es una buena herramienta de aprendizaje, ya sea de idiomas principales, minoritarios o del propio idioma (mejora la comprensión lectora).
3. Expande el posible público del vídeo al incluir a personas con déficit auditivo o que se encuentren en una oficina.
4. Permite oír las voces originales de los protagonistas.
5. Es más rápida y permite que los contenidos estén disponibles antes.

Los principales inconvenientes de la subtitulación son los siguientes:

1. Estropea el efecto estético.
2. Distrae al público, que debe atender a dos fenómenos a la vez.
3. Transmite menos contenido por segundo que el doblaje (pensemos en películas en las que varios personajes hablan a la vez, como las de Woody Allen o Quentin Tarantino).

### 2.5.1 CARACTERÍSTICAS

## **-VELOCIDAD DE LECTURA Y TIEMPOS**

En general, cuanta menos definición tenga el vídeo, menos caracteres se pueden incluir. Tradicionalmente, de menor a mayor estos eran: televisión: 28 en tve, 32-35 en otros; internet: 30 en YouTube (ahora 40); cine: 40; dvd: hasta 42.

Con la llegada del hd tenemos más espacio y podemos utilizar un tamaño de fuente un 20 % más pequeña: sin embargo, por seguridad y legibilidad, no se recomienda pasar de 50 caracteres por línea, ni superar el centro de la pantalla 4:3 (los 4/3 centrales de la misma: véase Screen, 2008).

A pesar de lo que se pueda intuir, los más jóvenes leen más deprisa que los más mayores. El mínimo que debe estar un subtítulo en pantalla es 1,33 (1 y 1/3) segundos (el equivalente a 2 pies de película), en los que caben 6-7 caracteres.

En los espacios entre los subtítulos debe de haber cuatro cuadros (1/6 de segundo) entre subtítulos para que el cerebro registre el cambio entre uno y otro. Si hay un cambio de escena, dejamos al menos dos cuadros (1/12 de segundo) a cada lado.

Hay que evitar dejar el subtítulo en pantalla en cambios de plano, porque el espectador tiende a leerlo, pensando que el texto ha cambiado. Cuando hay cambios de plano muy rápidos, poco se puede hacer al respecto.

En cuanto al máximo tiempo que debe de haber subtítulos en pantalla, debe ser el mismo para todos, excepto en canciones, el máximo que puede estar un subtítulo en pantalla es 6-7 segundos.

## **-ASPECTO EN PANTALLA**

Los subtítulos no deben ocupar más del 8% de la altura de la pantalla.

Teóricamente, los espectadores de una película se esfuerzan por construir modelos mentales coherentes para comprender los acontecimientos locales a medida que ocurren,

y por vincular coherentemente estos modelos mentales situacionales para comprender la película en su conjunto. Por lo tanto, los subtítulos tienen el impacto en la coherencia local y global de los modelos mentales de una escena.

## **-LÍNEAS**

Las inscripciones de dos líneas son preferibles a las de una sola línea. Cuando se utilicen inscripciones de dos líneas de diferente longitud, la primera línea debe ser más corta para evitar un desenfoque excesivo de la imagen. Deben alinearse a la izquierda para reducir el movimiento innecesario de los ojos.

Para películas proyectadas en salas de cine, deben estar centrados, y para películas proyectadas en televisión, deben estar centrados o a la izquierda (o centro-izquierda) (esto evita que el logotipo del canal se superponga a los primeros caracteres del subtítulo).

Para los vídeos de televisión o Internet, se puede colocar una caja de sombra translúcida o negra detrás de los subtítulos para mayor claridad.

## **-TIPO DE LETRA**

Deben utilizarse fuentes sans serif (que son más legibles en pantalla) y proporcionales (puesto que permiten introducir un 20 % más de texto en el mismo espacio). Un ejemplo de tipografía sans serif proporcional es Arial. Courier y Times New Roman son malas elecciones en este sentido. No debe escribirse todo en mayúsculas, puesto que se lee de un 15 a un 20 % peor y se necesita un tercio más de espacio.



## 2.6 PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

Dentro de la traducción, el traductor se enfrenta a diversos tipos de problemas, en específico, se tienen registrados 6 tipos de problemas de traducción tales como léxico-semántico, gramatical, sintáctico, retórico, pragmático y cultural (localización).

En cuanto a los problemas léxico-semánticos, son aquellos que pueden resolverse consultando diccionarios, glosarios, bancos terminológicos y a expertos. Estos problemas abarcan alternancias terminológicas, neologismos, lagunas semánticas, sinonimia y antonimia contextuales (que afectan a las unidades polisémicas: la sinonimia y antonimia solo tendrán por objeto una aceptación que dependerá del contexto para decidir cuál aceptación es la correcta), contigüidad semántica (procedimiento de coherencia que funciona recurriendo a rasgos semánticos comunes entre dos o varios términos) y redes léxicas.

Aunado a eso, tenemos los problemas gramaticales, los cuales corresponden a las cuestiones de temporalidad, aspectualidad (el aspecto indica cómo se representa el proceso o estado expresado por el verbo desde el punto de vista de su desarrollo, por oposición al tiempo), pronombres, explicitación o no del pronombre sujeto. Como tercer punto o problema, tenemos los sintácticos, los cuales pueden provenir de paralelismos sintácticos, de la reacción, de la voz pasiva, de la focalización (punto de vista según el cual se organiza un relato), o incluso, de las figuras retóricas de construcción, tales como el hipérbaton (inversión del orden natural del discurso) y la anáfora (repetición de una misma palabra o segmento al principio de un verso o de una frase).

Los problemas retóricos están relacionados con la identificación y recreación de figuras de pensamiento (comparación, metáfora, metonimia, sinécdoque, oxímoron, paradoja, etc.) y con la dicción.

La siguiente problemática es la pragmática, la cual se plantea ante la diferencia en el uso de «tú» y de “usted”, frases idiomáticas, locuciones, refranes, ironía, humor y sarcasmo. Pero estas dificultades también pueden incluir otros desafíos, por ejemplo, en una traducción de marketing del inglés al francés, la traducción del pronombre personal

«you». El traductor deberá definir qué pronombre, el «tú» o el “usted”, conviene utilizar, decisión que no siempre resulta evidente.

A lo largo de este trabajo se describe algunas de las cuestiones que afectan las medidas que se traducen y/o adaptan de un idioma y cultura originales a uno nuevo. Aborda los pasos para garantizar (a) que la prueba continúe midiendo las mismas características psicológicas, (b) que el contenido de la prueba sea el mismo y (c) que estén disponibles los procedimientos de investigación necesarios para documentar que cumple efectivamente con este objetivo. Específicamente, se abordan las nociones de validación de pruebas, equidad y normas. Se propone un argumento de que tales adaptaciones pueden ser necesarias al evaluar miembros de subpoblaciones en la cultura meta.

# **CAPÍTULO III**

## **PROBLEMÁTICA DE LA SUBTITULACIÓN EN LAS SERIES ORIGINALES DE NETFLIX**

### **3.1 NETFLIX COMO PLATAFORMA MULTILINGÜE**

Netflix es una de las plataformas de streaming más populares de la actualidad. Según un informe de Statista, Netflix cuenta actualmente con 232,5 millones de suscriptores activos a principios de 2023. Teniendo en cuenta la popularidad de Netflix, las digitalizaciones globales y las preferencias de la gente en programas de televisión y servicios en línea, no es de extrañar que el doblaje y la subtitulación hayan desempeñado un papel clave en el éxito internacional de Netflix. El doblaje internacional de los vídeos de postproducción de Netflix contiene varias capas. Después, estas capas se mezclan y procesan con los sonidos externos. La versión final del vídeo debe ajustarse perfectamente al contexto del vídeo original y cubrir las diferencias culturales.

La plataforma utiliza muchas formas de doblar sus vídeos. El doblaje ha sido durante mucho tiempo un proceso complejo que requería especialistas cualificados.

## 3.2 PROBLEMÁTICA A ESTUDIAR

Para centrarnos en la problemática principal, debemos conocer en qué plataforma está ubicada la serie que llegaremos a analizar. La plataforma es Netflix. La cual es una empresa de entretenimiento y una plataforma de streaming estadounidense. Netflix fue fundada el 29/08/1997, sin embargo, 1 año después, comenzó su actividad. Ofreciendo originalmente un servicio de alquiler en DVD a través de correo postal. Sin embargo, actualmente Netflix participa en la producción de obras audiovisuales desde la creación o adquisición del producto hasta su difusión mundial.

La idea principal y el por qué este trabajo de investigación surge a través del análisis de películas y series de la plataforma en cuestión. Ya que. Con el aumento de usuarios a través de los años y la terrible pandemia que azotó a nivel mundial los usuarios activos en la plataforma han ido en incremento. Llevando así a Netflix a ser catalogada una de las empresas con mayor. Actividad de usuarios hasta la fecha. Sin embargo. Con la sobredemanda. De películas y series de dicha plataforma. También. Se llevó a cabo una sobreoferta de las mismas. Puesto que, al haber muchísimos más usuarios interesados en sus productos, se comenzaron a ofertar muchísimas más películas y series de esta misma producción.

Desde un punto de vista más personal. El hecho de existir una sobreoferta de productos hace. Que la calidad de los subtítulos o de los productos. Vaya disminuyendo. Esto ocasiona. Distintas problemáticas analizadas anteriormente. Sin embargo. La que nos centraremos hoy es la problemática de la subtitulación dentro de estas películas. ¿Cómo se llega a definir esta serie? Esta serie. Se definió puesto que. Se llegaron a encontrar uno de los más grandes errores que se pueden cometer al momento de hacer una traducción. Puesto que. Al ser una serie muy popular, muy demandada. Y además de otro país. Hoy llega a tener ciertas dificultades al momento de realizar traducciones o subtitulaje.

Además, Pajuelo (2014) declara que: La realización de un análisis de culturemas es un trabajo arduo y minucioso, puesto que se debe estudiar los referentes culturales de

manera individual, para luego clasificarlos según el ambiente, técnica de traducción y nivel de fidelidad correspondiente. Y es por esto que cuando el traductor ejerce su labor, muchas veces le resulta casi imposible realizar una traducción que se asemeje al original.

### **3.3 ANÁLISIS LA SERIE “EL JUEGO DEL CALAMAR” COMO CASO DE ESTUDIO**

La serie que analizaremos en este proyecto de investigación será El juego del Calamar. El juego del Calamar. Es una serie de televisión surcoreana de suspenso y drama de supervivencia. Creada por One Dont Hug para Netflix. La serie gira en torno a un concurso secreto en el que 456 jugadores, todos ellos con grandes dificultades económicas, arriesgan sus vidas jugando a una serie de juegos infantiles mortales para tener la oportunidad de ganar un premio. El título de la serie se inspira en un juego infantil coreano de nombre similar.

El juego del Calamar se estrenó en todo el mundo el 17/09/2000 21.1, gran éxito de crítica y atención internacional. Actualmente es la serie más vista de Netflix, convirtiéndose en el programa más visto en 94 países y atrayendo a más de 142 millones de hogares miembros. Y acumulando 1650 millones de horas de visionado durante las primeras cuatro semanas desde su lanzamiento.

Hawaran lee. La encargada de asuntos culturales de la Embajada de la República de Corea. Notó durante los 9 capítulos de El juego del Calamar ciertos traspiés en la traducción del coreano al inglés. Algo que también es reforzado por Ricardo Sumalavia Hoy quién es escritor y director del Centro de Estudios Orientales de la Pontificia Universidad Católica del Perú. En propias palabras de Ricardo Sumalavia “nunca se rompe el respeto en su lenguaje. El sistema coreano es de una verticalidad confuciana tan rígida que incluso el delincuente si va a saltar a una anciana, utilizará los objetos correspondientes a la edad de esa señora. Por más que utilice Expresiones Malsonantes”.

Castillo et al. (2015) reveló también que la traducción de las referencias culturales que aparecen en los subtítulos en inglés no sigue un patrón, sino que se adapta de acuerdo con lo que requiere la comprensión de los espectadores de la lengua meta. Sin embargo, como se presenta en esta investigación, casi en la mitad de los casos de traducción se ha perdido la carga cultural del trabajo y en un número bastante notable se había conservado, pero sólo parcialmente. Y esto ocurre porque muchas veces es casi imposible brindar una traducción que satisfaga completamente cuando la película transmite su sentido humorístico a través de las referencias culturales.

Por otro lado, se observó también que en varios casos se realizó una omisión de los regionalismos que contenía la serie, por falta de un semejante que pueda suplir la connotación de alguna palabra o frase en específico. También se concluyó que al igual que Castillo, en muchos casos se perdió el sentido a nivel cultural y humorístico, por lo que existió una comprensión forzada de los subtítulos.

Dentro de El juego del Calamar. Algo que pasa sumamente desapercibido son los sufijos de respeto como nim, que se utiliza para referirse a alguien. Ya que. En las escenas entre Ali y Cho Sang Woo. El extranjero llama “Sajangnim” A quien ya tenía una profesión y un trabajo en su carrera. Se consigue con mucho esfuerzo académico y financiero en el país y que marca la diferencia entre alguien que vive del oficio o de su profesión. “Sajang” Significa. “Presidente de una empresa” o. “Propietario de un restaurante o tienda” y “nim” Hoy es una forma honorífica de llamar a alguien. Hoy, explicó. Howaran lee. Si llegasen a prestar más atención. A la pronunciación. Notarán que el migrante pakistaní. También llamaba así a su jefe en el trabajo. Porque pensaba que era la manera respetuosa de hablarle a alguien de mayor rango. Más de una vez durante la historia, Cho Sang Woo le corrige a Ali “yo no soy tu dueño” Porque son palabras y sufijos que varían en cuanto al contexto.

Entre Seong Gi-hun y el anciano Oh Il-man, En una conversación que ambos tienen, llega a ocurrir un intercambio de honoríficos cuando el más joven le habla al más viejo. Entonces se escucha que los sufijos van y vienen. Hoy en los subtítulos se lee que el joven le pregunta al anciano. ¿Quién eres? Pero en realidad se escucha yo. Que es el tono mínimo de decencia para referirse a alguien. La traducción que debió ser equivalente

es ¿Quién es usted? Hoy, aunque no hay un sinónimo para usted. En el idioma inglés, si lo existe en el coreano. Dentro de la serie se llega a apreciar que los subtítulos pueden tener deficiencias. Esto va de la mano. A que los subtítulos fueron generados de forma automática, ya que en Netflix traduce de forma automática los subtítulos. Para luego editarlos bajo la supervisión de una traductora. Esto produce que llegue a existir una mala calidad dentro de estos, puesto que con este método. No se llega a tener la debida atención que se merece.

El traductor audiovisual Eric Escribano Barreiro, profesional dedicado a la traducción de contenidos. Ha señalado la falta de atención que han recibido los subtítulos de El juego del calamar. Unos subtítulos. Que, según él ha explicado, se deben a una suerte de traducción automática que luego ha sido supervisada por una traductora profesional. En relación a los resultados de la presente investigación, se encontró que a pesar de que las técnicas de traducción se amoldaban a lo que requerían, no fueron correctamente usadas por los traductores audiovisuales por lo que no tuvieron éxito en la traducción.

Con respecto a las técnicas de traducción que utilizaron para traducir la serie presentada. Las clasificaciones estudiadas dentro de las técnicas de traducción literal y oblicua sirvieron para identificar las estrategias usadas por los traductores. Siendo la más usada la “equivalencia” pues por lo general, las traducciones a la lengua meta variaron en estilo y estructura, pero de manera tan radical que en muchos de los casos estudiados se notó la pérdida del sentido y el humor. Lo mismo ocurrió con la técnica de “modulación”, se realizaron cambios tan bruscos a nivel semántico, que impidieron su correcta comprensión. Y qué decir de la traducción literal, hacen bien los conocedores en no recomendarla por su falta de precisión en el traslado de conceptos muy particulares.

## 4.0 CONCLUSIONES

En conclusión, podemos decir que si bien los subtítulos nos han ayudado a lo largo del tiempo con la llegada de las nuevas plataformas de streaming en todo el mundo. Se ha ofrecido una sobreoferta de contenido a raíz de una sobredemanda, de esta manera las empresas han optado por contratar menos personal humano y comenzar a usar Software de traducción automática, lo cual genera una división entre lo que está correcto y lo que no ya que a una computadora no se le pueden enseñar tecnicismos e incluso como comúnmente se le conocen tropicalismos dentro de los subtítulos, haciendo así que estos sean en parte muy generalizada.

También, al utilizar Softwares de computadora se logra hacer que estos mismos lleguen a ser muchísimos más baratos, haciendo así que las empresas ahorren costos de producción y de mano de obra. Como lo mencionamos dentro del documento de investigación, para poder generar estos títulos de una forma óptima se debe llegar a estudiar una especialización dentro de la de la rama de la traducción, logrando así tener un conocimiento amplio y vasto sobre lo que implica realizar subtítulos.

Como parte final, se podría llegar a encontrar un balance entre el uso de software y el uso de mano de obra humana ya que, al pasar por un proceso de revalidación de los subtítulos, se podría encontrar errores y así corregirlos mucho antes de la salida de estos. Inclusive, llegando a contratar a muchísimos más traductores, los cuales se especializan en la rama del Subtitulaje, dando pie a una mayor comodidad de estos mismos y una mayor oportunidad de empleo; así como también brindándole al usuario una muchísima mejor experiencia dentro de la visualización de series o películas, haciendo así que incitemos, a los consumidores a comenzar a disfrutar muchísimo más las películas y series desde la comodidad de su casa.

Se realizó un análisis sobre Netflix, puesto que Netflix ha sido una gran plataforma que ha influido en el paso de los años aunado a esto, La plataforma ha sabido mantenerse Intendencia, puesto que con el paso de los años ha sabido cómo reinventarse y ha tratado de innovar en el mundo del entretenimiento online; la plataforma nivel



mundial, teniendo un total de 238.39 millones de clientes superando a Disney, que tenía 231.3 millones de suscriptores al cierre del primer trimestre del año 2023.

Según Amín Vera director financiero en Invala Family Office dijo que pese a la competencia que hay en el sector de streaming, actualmente Netflix tiene un dominio monopólico en términos de suscriptores y contenidos.

Lo anterior también respalda el por qué se realizó esta investigación dentro de la plataforma de Netflix. Puesto que también al contar con un mayor número de suscriptores cuenta con uno de los mayores catálogos de producciones propias dentro del mercado de las plataformas de streaming online, dando pie así a una extensa investigación en la cual se pueden encontrar errores muy comunes y no tan comunes dentro de la subtitulación.

Al analizar toda esta información recabada durante el proyecto se pudo aclarar la mayoría de las dudas que se tenían con respecto a los errores en la situación. De igual manera surgieron un par de dudas extras que podrán dar pie a una posterior investigación analizando muchísimo más a fondo esta plataforma que sin duda alguna puede ser de mucha ayuda dentro del ámbito de la traducción.

## 5.0 APORTES

El presente documento de investigación será de mucha ayuda para todas aquellas personas que quieren comprender un poco más cómo funcionan las plataformas de streaming y así mismo cómo funciona el ámbito del subtítulo, Dando así paso a que nuevas generaciones logren identificar distintos problemas, llegando así a un punto en el cual podamos erradicarlos, si bien no por completo, a una mayor escala.

A raíz de la presente investigación se pueden abrir muchísimos horizontes en el cual no solamente investigaremos en la plataforma Netflix. Si no que también al existir distintas plataformas a nivel mundial podríamos comenzar a hacer una investigación muchísimo más extensa y exhaustiva de las diferentes plataformas, ya sean HBO, Max, prime video, hulu, Star+, Disney+. Entre otros, ayudando así a generar una comunidad muchísimo más grande y resolver los problemas uno por uno.

A lo largo de la investigación se han dado con las distintas problemáticas dentro de la plataforma de streaming, dando así una comprobación del importe tesis anteriormente presentada completamente correcta, brindando así una lista de las distintas problemáticas que podemos encontrar dentro de esta, por lo consiguiente, generando así una comprobación exitosa.

En este trabajo realizado que lleva de alguna manera inevitable la noción de las normas de traducción y sus características fundamentales tanto de especificidad cultural como de cambio, se podría complementar con una tarea consistente en aplicar activamente los principios rectores conforme surgen. Por lo tanto, podría servir como modelo para que los alumnos de la especialidad en traducción puedan intentar producir traducciones del modo en el que la plataforma presentada lo habría hecho, o del modo en que normalmente se habría hecho en cierto período y para cierto público en particular.

Las personas que se benefician de esta investigación son todas aquellas que les interesa indagar más a fondo sobre cómo funciona todo el ámbito del subtítulo y las plataformas de streaming, brindando así un cierto apoyo y hasta eso, llegando a brindar información no antes recabada con anterioridad.

## REFERENCIAS

- Aguiar, L. C. G., & Jiménez, R. G. (2020). La traducción en las redes: Netflix España (@ netflixes) y Netflix US (@ netflix). *Laslenguasibéricas*, 115.
- Aguiar, L. C. G., & Jiménez, R. G. (2023). Traducciones y transcreaciones de mensajes publicitarios en Twitter e Instagram: Netflix en español. *Íkala*, 28(1), 106-121.
- Albir, A. H. (1994). Perspectivas de los estudios sobre la traducción. *Estudis sobre la traducció*, 1, 25-41.
- Cintas Diaz , J., & Ramael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome. Obtenido de <file:///C:/Users/rafae/OneDrive/Desktop/BookreviewJorgeDiazCintasandAlineR emaelAudiovisualTranslationSubtitling.pdf>
- Dambi, J. M., Corten, L., Chiwaridzo, M., Jack, H., Mlambo, T., & Jelsma, J. (2018). A systematic review of the psychometric properties of the cross-cultural translations and adaptations of the Multidimensional Perceived Social Support Scale (MSPSS). *Health and quality of life outcomes*, 16(1), 1-19.
- Gascón, M. (25 de 11 de 2021). *20 minutos*. Obtenido de <https://www.20minutos.es/tecnologia/actualidad/netflix-hace-demasiadas-series-y-la-industria-del-doblaje-no-llega-decae-la-calidad-en-los-subtitulos-y-escasean-los-traductores-4903624/>
- Gengshen, H. (2003). Translation as adaptation and selection. *Perspectives: Studies in Translatology*, 11(4), 283-291.
- Gómez Belda, A. (2021). La traducción publicitaria: análisis de las plataformas de video bajo demanda NETFLIX, HBO y DISNEY+.
- Huarte, J. I. (30 de Septiembre de 2020). *Saltos De Lineas*. Obtenido de <https://saltosdelinea.es/traduccion-juridica/en-que-consiste-la-traduccion-institucional>
- Krebs, K. (Ed.). (2013). *Translation and adaptation in theatre and film*. Routledge.
- Maldonado, L. G. (9 de Enero de 2019). La RAE carga contra Netflix por los subtítulos de 'Roma': "No hay un español bueno y otro malo". *EL Español*, pág.

1. Obtenido de [https://www.elespanol.com/cultura/20190109/rae-carga-netflix-subtitulos-roma-no-espanol/367214381\\_0.html](https://www.elespanol.com/cultura/20190109/rae-carga-netflix-subtitulos-roma-no-espanol/367214381_0.html)

Medina, M. (1 de Mayo de 2020). ¿Por qué hay tantos errores en los subtítulos de Netflix o HBO? Te lo cuenta un traductor. *El Confidencial*, pág. 1. Obtenido de [https://www.elconfidencial.com/cultura/2020-05-01/subtitulos-precariedad-laboral\\_2574287/](https://www.elconfidencial.com/cultura/2020-05-01/subtitulos-precariedad-laboral_2574287/)

N/A. (2015). *Intertext*. Obtenido de <https://www.intertext.es/tipos-de-traduccion-que-existen-definicion-y-caracteristicas/>

Méndez Pardo, Alejandra y Méndez Pardo Susy (abril 2023) Dimensión axiológica y complejidad de contextos posmodernos del Siglo XXI en AcademiaJournals.com. ISSN 1946-5351

Méndez Pardo, Alejandra (2023) Creando las novedades en la enseñanza de lenguas

ISBN 978-607-8675-99-9. Editorial Historia Herencia Mexicana

Méndez Pardo, Alejandra (2008) Paradigmas en la enseñanza de lenguas. ISBN 978-968-514-984-6. UNICACH

Méndez Pardo, Alejandra y Méndez Pardo Susy (coordinadoras) (2007) El docente investigador, Textos de Wilfred Carr, *traducción*. ISBN978-968-514-967-9. UNICACH

N/A. (2018). *Tragoraformación*. Obtenido de <https://www.tragoraformacion.com/tipos-traduccion-elegir-especialidad/>

N/A. (18 de 05 de 2020). *EveryWord Translation*. Obtenido de <https://www.everyword.eu/traduccion-economica-financiera-y-comercial#:~:text=La%20traducci%C3%B3n%20econ%C3%B3mica,%20denominada%20por,%20finanzas,%20comercio%20y%20negocio.>

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1986). *La traducción, teoría y práctica* (Vol. 2). Ediciones Cristiandad.

Ortega y Gasset, J. (2012). Miseria y esplendor de la traducción. *Trama & Texturas*, (19), 7-24.

Raposeiras, C. T. (2012). *La subtitulación amateur*. N/A: N/A. Obtenido de <https://core.ac.uk/download/50524838.pdf>

Sánchez, G. B. (s.f.). *LIONBRIDGE*. Obtenido de <https://www.lionbridge.com/es/blog/global-marketing/que-es-la-traduccion-audiovisual/>

Silis, M. A. (2023). Traducir el derecho para Netflix: Análisis de los subtítulos de la película *The Judge* (Doctoral dissertation) Universidad Nacional Autónoma de México.

Taber, N. y. (1974). *Herramientas para la traducción*. Obtenido de [https://estheracereda.wordpress.com/contrate-de-definiciones-sobre-el-proceso-de-la-traduccion/#:~:text=Nida%20y%20Taber%20\(1974\)%20sostienen,luego%20en%20cuanto%20al%20estilo%C2%BB](https://estheracereda.wordpress.com/contrate-de-definiciones-sobre-el-proceso-de-la-traduccion/#:~:text=Nida%20y%20Taber%20(1974)%20sostienen,luego%20en%20cuanto%20al%20estilo%C2%BB).

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown University Press.

Venuti, L. (2007). Adaptation, translation, critique. *Journal of visual culture*, 6(1), 25-43.